



河南大学出版社

4

ZhongguoXlandai
WenxueMingjiaZuopinji

大师级品质 聆听智者声音

戴望舒

经典作品

飞着，飞着，春，夏，秋，冬，
昼，夜，没有休止，华羽的乐园鸟，
这是幸福的云游呢，还是永恒的苦役？以及：
假使你是从乐园里来的，可以对我们说吗，
华羽的乐园鸟，自从亚当、夏娃被逐后，
那天上的花园已荒芜到怎样了？



目 录

小小的死亡之歌·····	(929)
鸣 咽·····	(931)
关于迦尔西亚·洛尔迦·····	(932)
西班牙抗战谣曲选·····	(935)
卫马德里保·····	(936)
保卫加达鲁涅·····	(939)
无名的民军·····	(942)
就义者·····	(945)
霍赛·高隆·····	(951)
橄榄树林·····	(954)
山间的寒冷·····	(956)
流亡之群·····	(958)
摩尔逃兵·····	(961)
流亡人谣·····	(963)
当代的男子·····	(966)
跋《西班牙抗战谣曲选》·····	(968)
《恶之华》掇英·····	(970)

中国现代文学名家作品集

波特莱尔的位置·····	(971)
信天翁·····	(988)
高 举·····	(989)
应 和·····	(991)
人和海·····	(992)
美·····	(993)
异国的芬芳·····	(994)
赠你这几行诗·····	(995)
黄昏的和谐·····	(996)
邀 旅·····	(997)
秋 歌·····	(999)
泉 鸟 ·····	(1001)
音 乐 ·····	(1002)
快乐的死者 ·····	(1003)
裂 钟 ·····	(1004)
烦 闷 (一) ·····	(1005)
烦 闷 (二) ·····	(1007)
风 景 ·····	(1009)
盲人们 ·····	(1011)
我没有忘记 ·····	(1012)
赤心的女仆 ·····	(1013)
亚伯和该隐 ·····	(1015)
穷人们的死亡 ·····	(1018)
人 定 ·····	(1019)
声 音 ·····	(1020)

散译各国诗歌	(1024)
良 心	(1025)
瓦上长天	(1028)
泪珠飘落紫心曲	(1029)
秋 歌	(1030)
皎皎好明月	(1031)
一个暗黑的睡眠	(1033)
A Poor Young Shepherd	(1035)
屋子会充满了蔷薇	(1037)
我爱那如此温柔的驴子	(1038)
膳 厅	(1042)
少 女	(1044)
树脂流着	(1046)
天要下雪了	(1048)
为带驴子上天堂而祈祷	(1050)
肖 像	(1052)
生 活	(1055)
心 脏	(1056)
一头灰色的中国牛	(1059)
新生的女孩	(1060)
时间的群马	(1063)
房中的晨曦	(1064)
等那夜	(1066)
消失的酒	(1068)
蜜 蜂	(1069)

中国现代文学名家作品集

密拉波桥	(1070)
诀 别	(1072)
病的秋天	(1073)
启 程	(1075)
莱茵河秋日谣曲	(1076)
旅 人	(1079)
致饥饿谣断章	(1082)
人	(1083)
梦	(1084)
欢乐——鸟	(1086)
在林中	(1087)
风 车	(1089)
穷人们	(1091)
努 力	(1093)
凄暗的时间	(1096)
冬日的希望	(1097)
歌	(1098)
野花歌	(1101)
梦 乡	(1102)
先 知	(1104)
毒 树	(1106)
三姊妹	(1108)
母 牛	(1110)
启 程	(1112)
我离开了家园	(1114)

安息祈祷	(1115)
最后的弥撒	(1119)
如果你饥饿	(1121)
西班牙的一小时	(1122)
阿索林散文抄	(1146)
几个人物的侧影	(1155)
灰色的石头	(1159)
玛丽亚	(1163)
倍拿尔陀爷	(1167)
婀蕾丽亚的眼睛	(1169)
刚杜艾拉	(1174)
路吉亚诺思文录(之一)	(1177)
路吉亚诺思文录(之二)	(1190)
散文六章	(1205)
万县的神父	(1209)
在快镜头下	(1213)
文 学(一)	(1216)
文 学(二)	(1221)
文学的迷信	(1225)
世界大战以后的法国文学	(1227)
漫谈中国小说	(1236)

小小的死亡之歌

月亮的垂死的草场，
和地下的血，
古旧的血的草场。

昨日和明日的光，
草的垂死的天，
沙的黑夜和亮光。

我遇到了死亡，
在垂死的草场上，
一个小小的死亡。

狗在屋顶上。
只有我的左手
抚摸过枯干的花的
无尽的山冈。

灰烬的大教堂，
沙的黑夜和亮光，
一个小小的死亡。

我，一个人，和一个死亡，
只是一个人，而她
是一个小小的死亡。

月亮的垂死的草场。
雪在呻吟而颤抖
在门的后方。

一个人，早已说过，有什么伎俩？
只有一个人和她。
草场，恋爱，沙和光。

呜咽

我关紧我的露台，
因为不愿听到呜咽，
但是从灰色的墙背后
听到的只有呜咽。

唱歌的天使不多，
吠叫的狗也没有几条，
一千只提琴也能抓在掌心；
可是呜咽是一个巨大的天使，
呜咽是一条巨大的狗，
呜咽是一只巨大的提琴，
风给眼泪勒住了，
我听到的只有呜咽。

关于迦尔西亚·洛尔迦

戴望舒

一 生 活

费特列戈·迦尔西亚·洛尔迦 (Federico Garcia Lorca), 是西班牙现代新诗人中之佼佼者, 于一八九九年生于格腊拿达 (Granada) 之巴葛罗斯泉 (Fuente Vaqueros)。曾在格腊拿达大学及马德里大学攻法学、哲学及文学, 得格腊拿达大学法学硕士学位。

他的行迹遍及西班牙全国, 几乎没有一个小地方他没有到过, 旅行过法国, 英国。在一九二九至一九三〇年间, 西渡美洲, 到过美国、加拿大及古巴诸国。一九三三至一九三四年, 他又到南美洲乌拉圭国都蒙德维代奥 (Montevideo) 及阿根廷国都布宜诺斯爱利斯 (Buenos Aires) 游历并导演西班牙古典剧和他自己的戏曲。在这些都会中, 正如在纽约、古巴和西班牙一样, 他更作过关于音乐、民俗学和诗歌的演讲。他曾创办过杂志《鸡》(Gallo), 惜乎只出了两期 (于一九二八年在格腊拿达出版)。

他也是一位画家, 曾在巴塞洛拿 (Barcelona) 开过他的素描及油画的展览会 (一九二七年)。他同时也是一位钢琴家和民俗学家, 曾采录搜集西班牙各地的民谣, 并为谱曲。他的诗

歌，也就颇受民谣的影响。

二 著 作

诗集有《诗篇》(Libro de Poemas, 一九二一),《歌谣集》(Caciones, 一九二七),《吉卜赛人的歌集》(Romancero Gitano 一九二三),《献给惠特曼的诗》(OdaaWalt Whitman, 一九三三)等。

戏曲有《玛利亚娜·比奈达》(Mariana Pineda, 一九二八,)《不可思议的皮匠的老婆》(Zapatera Prodigiosa, 一九三〇),《贝尔琳炳先生和玛丽莎在他们花园中的恋爱》(Amor de Don-Perlimpin con Balisa en su jardin, 一九三一),《血姻缘》(Bodas-de sangre, 一九三三)等等。

散文有《印象及风景》(Impresiones y paisajes, 一九一八)。

三 诗的见解

“可是关于诗，我有什么话可说呢？关于那些云，那片天，我有什么话可说呢？看着，看着，看着云，看着天，如此而已。那时你便会懂得，一个诗人对于诗是一句话也不得说。把这件事交给批评家们和教授们去办吧。可是你，我，或任何其他诗人，都不知道诗是什么。

“就是这样：看。我把火拿在手中。我懂得它，又用了它完美地工作。可是如果没有文学，我就不能说起它。我懂得一切有诗情的东西；如果我不是五分钟换一个意见，我就可以谈谈它们。我不知道。或许有一天我会很爱坏的诗，正如现在我发狂地喜欢（我们喜欢）坏的音乐一样。我将在夜间烧了神女

祠 (Partenon)，而在早晨开始建立它起来，而永远不完工。

“在我的演讲中，我曾经讲过好多次诗，可是我唯一不能谈的，是我自己的诗。这并非因为这是我所做的事中的一件出于无意的事。正相反，如果我是由于上帝的宠赐——或由于恶魔的宠赐——而成为一个诗人这件事是真的，那么我是由于技巧，努力和对于什么是诗的确切的了解这三者的宠赐而成为一个诗人，这件事，也是真的。”

四 译者附记

《海水谣》译自《诗篇》，《幼小的死神之歌》及《呜咽》译自第艾戈 (G. Diego) 所编《西班牙现代诗抄》(Pocais Espanola, Antalogia, Contemporaneos, 一九三四年 Madrid 出版)，盖尚未收入诗集者。余均译自《歌谣集》，一九二九年马德里西方杂志社版。

(载《文饭小品》第一期，一九三五年二月，同期刊登戴望舒翻译的洛尔迦诗篇《海水谣》、《谣曲》、《定情》、《安达路西亚之歌》、《岸上的二水手·寄华金·阿密戈》、《幼小的死神之歌》和《呜咽》七首诗。)

西班牙抗战谣曲选

戴望舒计划从一九三七年马德里的西班牙出版社印行的《西班牙战争谣曲选》中选译二十首诗，出版单行本。译事未竟，香港沦陷。戴望舒滞留香港期间，继续这一工作。他在自己收藏的剪报末页注明：《西班牙抗战谣曲选》“在沦陷期中增补五分之一”。《文艺春秋》第三卷第六期（一九四六年十二月）曾刊登戴望舒翻译的《西班牙抗战谣曲选》将由大地书馆印行的广告。不过，至今未见到单行本。本卷收录了在报刊上发表的十首译诗，并附录戴望舒《跋〈西班牙抗战谣曲选〉》（《华侨日报·文艺周刊》一九四八年十二月十二日）一文，以资说明。

卫马德里保

R·阿尔倍谛

马德里，西班牙的心，
脉搏狂热地奔跃。
昨天他的血已烧得很热，
今天却更热地燃烧。
它已经不能睡觉，
因为马德里所以要睡觉，
是为了可以一天醒来，
可是黎明却不会来相招。
马德里，不要忘记战争，
你永远不要忘掉
在你前面，敌人的眼睛
把死的视线向你抛。
在你的天空中
鹰鹫在那儿飞绕，
想扑向你红色的瓦屋，
你英勇的百姓，你的街道。
马德里，但愿永不要说，
永不要传言或想到
在西班牙的心中

热血会像冰雪消。
英勇和忠诚的泉源，
你该把它们永保，
巨大的惊人的江河
该从这些泉源流涌滔滔，
但愿每一个城区，
当那不幸的时辰来到，
这时辰决不会来的，
都比强大的要塞坚牢；
人人都像个城寨；
他们的额角像碉堡，
他们的胳膊像长城，
像门户，谁也不能来打扰。
谁要和西班牙的心
来较量，就让他来瞧瞧。
快点，马德里还远哪。
马德里知道自己防保。
用肩，用脚，用肘子，
用牙齿，用指爪，
挺胸凸肚，横蛮强直，
临着达霍河的绿波渺渺，
在纳伐尔贝拉尔，
在西关沙，在有枪弹呼啸
的地方——那些枪弹，
想把它的热血冷掉，
马德里，西班牙的心，

土地的心，在它的底奥，
要是挖一下，就看见有一个
又深又大又堂皇的大洞窖。
像是一个山涧，等待着……
只要把死亡往里抛。

(载《顶点》创刊号，一九三九年七月)

保卫加达鲁涅

R·阿尔倍谛

加达鲁涅人啊！加达鲁涅，
你们美丽的大地母亲，
她那么地系着你们的心，
那么，她和你们姊妹般相亲，
腰傍着大海，
头和群山为邻，
热爱着她的自由，
把她的儿女送去从军。
在沙拉戈萨大路，
在怀斯加的城根，
在托莱陀的平原，
在西班牙全境，
潺潺流着加达鲁涅的血，
和应着她语言的音韵。
可是为要使你所想的东西的音韵
继续地高响入云，
不要忘记啊加达鲁涅，
对着马德里，在远方，
敌人的目光窥伺着，